

读 RAZ 时，要不要逐句翻译？

原创 约翰老师 五宝爸约翰聊英语 2026年6月19日 08:34 新加坡

很多家长陪孩子读 RAZ，遇到孩子不理解的句子，第一反应是翻译。

"This dog is hiding behind the tree." 家长立刻说："这只狗藏在树后面。"

孩子点点头，好像懂了，继续往下读。

这个动作，看起来是在帮孩子，实际上做了一件家长没有意识到的事：

它在悄悄地，把孩子的英语阅读，变成了一种伪装的中文阅读。

翻译，绕开了真正需要练习的那个环节

孩子读到一句不理解的英文，这个时候，他的大脑面前有两条路。

第一条路：自己尝试理解。

调用上下文、图片、已经认识的词，进行猜测和推理，最后得出一个对这句话意思的判断。

这条路，认知负荷很高，需要孩子主动调动好几种信息来源，进行整合和推断。

第二条路：家长直接给出中文翻译。

孩子不需要做任何推理，直接获得了答案。

这条路，认知负荷几乎为零。

家长选择翻译，是在帮孩子走第二条路，绕开第一条路。

但第一条路，恰恰是英语阅读理解能力真正需要练习的地方。

从上下文猜测词义和句义的能力，是真实阅读场景里最核心的能力之一。

真实阅读，没有人在旁边随时翻译。

孩子未来面对任何一篇英文文章，遇到不懂的地方，都需要靠自己，从上下文、从已知信息里，推断出意思。

这个能力，不是天生的，是练出来的。

每一次翻译，都是一次本可以练习这个能力、却被跳过的机会。

练习的机会被跳过得越多，这个能力就越薄弱。

翻译制造了一种"懂了"的假象

更隐蔽的问题，是翻译制造的"懂了"的假象。

孩子听到中文翻译，点点头，看起来是懂了。

但这个"懂"，是对中文意思的懂，不是对英文这句话本身的懂。

孩子懂的，是"这只狗藏在树后面"这个中文句子的意思。

他没有真正建立起 "This dog is hiding behind the tree" 这个英文句子，和这个意思之间的直接连接。

下次孩子再单独遇到 "hiding behind" 这个表达，他可能依然不认识，因为他从来没有真正在英语里处理过这个表达，只是被告知了它的中文对应。

真正的理解，应该是英文句子直接连接到意义，中间不经过中文这个中转站。

"This dog is hiding behind the tree" 这句话，应该直接在孩子脑子里，唤起一个画面：一只狗，躲在树后面。

不需要先翻译成中文，再从中文理解画面。

如果每次遇到不懂的句子都翻译，孩子建立的，是"英文 → 中文 → 意义"这样一条更长、更绕的路径。

这条路径，效率低，而且会一直依赖中文这个中间环节，永远建立不起"英文 → 意义"这条直接的路径。

直接路径建立不起来，孩子的英语阅读速度和流畅度，会一直被这个绕路拖慢。

翻译,还在偷走另一件重要的事:猜测的乐趣和成就感

阅读理解，不只是一个认知任务，还包含一种心理体验：猜测和验证的乐趣。

孩子读到一句不太确定的英文，自己猜了一下意思，然后继续往下读，发现接下来的内容证实了自己的猜测，那一刻，会有一种小小的成就感。

"我猜对了。"

这种成就感，是阅读这件事本身的内在奖励，会让孩子对阅读这件事产生正向的情感连接。

如果每次遇到不懂，都被直接告知答案，这种猜测和验证的过程，从来没有机会发生。

孩子失去的，不只是一次练习推理能力的机会，还失去了一次体验阅读乐趣的机会。

长期被翻译"喂养"的孩子，会逐渐养成一种依赖：遇到不懂，就等着被告知，而不是主动去想。

这种依赖，一旦形成，会让孩子在脱离家长翻译的场景里，比如考试，比如自己读书，表现出明显的无力感。

不是因为他们能力不够，是因为这种主动猜测、主动推理的肌肉，从来没有被锻炼过。

那么，完全不翻译，行不行？

说了翻译的问题，是不是应该完全杜绝翻译，一个字都不解释？

也不是。

完全不翻译，走向另一个极端，同样有问题。

如果孩子完全不理解一句话，怎么猜都猜不出来，继续硬撑着读下去，理解的链条就断了。

断了之后，孩子读后面的内容，会越来越读不懂，因为前面没理解的地方，可能正是后面内容的基础。

这种情况下，孩子会产生强烈的挫败感，甚至开始抵触阅读。

完全不翻译，也不是正确的做法。

真正的做法，是把翻译，放在猜测和推理已经尝试过、但仍然无法解决的时候，作为最后的手段，而不是第一反应。

正确的顺序，应该是这样的

孩子读到一句不理解的英文，正确的处理顺序，分这样几步。

第一步，鼓励孩子自己猜。

"你觉得这句话在说什么？看看图，猜一猜。"

给孩子一点时间，让他调用上下文和图片，自己尝试理解。

第二步，如果孩子猜出来了，哪怕不完全准确，先肯定这个猜测的方向，然后用简单的英文，确认或者补充意思。

不需要中文，可以说："Yes! The dog is behind the tree. You can't see it."

用更简单的英文，去解释稍微复杂的英文，这是在帮孩子建立"英文到英文"的理解路径，而不是绕道中文。

第三步，如果孩子完全猜不出来，怎么引导都猜不到，这时候可以给一个简短的中文提示，但不要直接给出完整翻译。

可以提示一个关键词的意思，让孩子用这个提示，重新去理解整句话。

比如孩子不认识 "hiding"，家长可以说："hiding 就是躲起来的意思，你再看看这句话。"

孩子拿着这个提示，自己重新组织对这句话的理解，比直接被告知整句话的中文翻译，理解会更深。

第四步，确认孩子真正理解了之后，让孩子用自己的话，把这句话的意思说一遍，不管是用中文还是用英文。

这一步，是在检验，孩子是不是真正建立了意义的理解，而不是只是记住了一个翻译。

翻译,应该越来越少地被需要

随着孩子英语能力的提升，翻译应该被需要的频率，越来越低。

低级别的时候，孩子词汇量小，遇到不懂的地方会比较多，适当的提示和引导是必要的。

但即便在低级别，也应该优先用图片、用简单的英文解释、用引导式提问，而不是直接给中文翻译。

随着孩子词汇量和语感的积累，他能自己猜出意思的句子会越来越多，需要任何形式提示的句子会越来越少。

如果到了中高级别，孩子依然在大量依赖翻译才能理解句子，这是一个信号：孩子的自主理解能力，没有跟上他的阅读级别。

这种情况下，比起继续往更高级别推进，更应该做的，是退回到一个孩子可以更多依靠自己猜测理解的难度区间，多给他练习自主理解的机会，让这个能力真正补上来。

逐句翻译,看起来在帮孩子,实际上在替孩子完成最重要的那部分练习

最后回到最开始的问题：读 RAZ 时，要不要逐句翻译？

答案是：尽量不要，把翻译当成最后的手段，不是第一反应。

每一次不翻译、让孩子自己尝试理解的机会，都是在练习真实阅读最核心的能力：从上下文和已知信息中，推断未知信息的意思。

这个能力，练得越多，越扎实，孩子未来面对任何一篇英文文本，不管难度多高，不管身边有没有人帮忙，都能依靠自己，一步步把意思理出来。

这才是阅读真正应该带给孩子的东西。

不是依赖，是独立。



约翰老师英语习得深度理论课
已售6

¥9.9

购买

约翰老师小店